

《楚辞（中英文对照）》

图书基本信息

书名：《楚辞（中英文对照）》

13位ISBN编号：9787500120223

10位ISBN编号：7500120222

出版时间：2009-1

出版社：中国对外翻译出版公司

页数：303

译者：许渊冲

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《楚辞（中英文对照）》

前言

半亩方塘一鉴开，天光云影共徘徊。问渠哪得清如许？为有源头活水来。朱熹《观书有感》

中国文化是“天光云影共徘徊”的一片汪洋大海，而它的“源头活水”就是《诗经》和《楚辞》。《诗经》是中国最早的现实主义诗集，编于公元前六世纪，地区包括华北的黄河流域，东起富庶的齐国，西至强盛的秦国，中原地带有稠密的人口，郑、卫等国。在华北，儒家把远古传统、神话、巫术逐一理性化，把神人化，把奇异传说化为君臣父子的世间秩序。

《楚辞（中英文对照）》

内容概要

《楚辞》主要介绍楚辞。“楚辞”最基本的含义，是指战国时代，我国南方楚地出现的一种新的诗体。同时也指伟大的诗人屈原和后来其他作家用这种诗体写的一些诗；以及把这些诗选辑而成的一部诗集。因此，“楚辞”具有三重含义。“楚辞”这个名称，最早见于司马迁的《史记》。《史记·酷吏列传》：“始长史朱买臣，会稽人也。读《春秋》。庄助使人言买臣，买臣以楚辞与助俱幸，侍中，为太中大夫，用事。”楚辞有以下特点：第一，具有浓厚的地方色彩；第二，楚辞充分反映了它那个时代政治变革的斗争，具有显著的时代特色；第三，楚辞是我国春秋战国时代楚文化的结晶。无论从精神

《楚辞（中英文对照）》

书籍目录

前言
离骚
九歌
东皇太一
云中君
湘君
湘夫人
大司命
少司命
东君
河伯
山鬼
国殇
礼魂
天问
九章
惜诵
涉江
哀郢
抽思
怀沙
思美人
惜往日
橘颂
悲回风
远游
卜居
渔父
九辩
招魂
大招

《楚辞（中英文对照）》

章节摘录

And add to it a style or nate. I weave sweet grass by riverside, oh ! Into a belt with orchids late.
Like running water years will pass, oh ! I fear time and tide wait for none. At dawn I gather mountain
grass, oh! At dusk I pick secluded one.

《楚辞（中英文对照）》

精彩短评

- 1、许渊冲教授的译作总是值得收藏的，作为古文的进一步深造和英文的进一步提高，这一系列的书都很好。喜欢！
- 2、经典著作，大家翻译，好书！可以作为经典来阅读，也可以当作英汉比读来研读。一举两得，何乐不为？价格实惠，值得收藏！
- 3、没有拼音，与同系列的其他几种不一样，是一大遗憾。
- 4、学点古典文学，再学点外语
- 5、排版非常人性化，版面很干净，看着很舒服，读起来很方便，赞！
- 6、逛了很久，不知买什么当毕业礼物好，最后决定送一套许渊冲的译作给他们，呵呵，每人一本，也算是内涵路线。
- 7、半价拿下的，相对这样的价钱还是蛮值的，排版很清爽，内容还没细看。。。
- 8、在网上购物很方便，第二天就到了，书的质量很好。
- 9、很喜欢的一本书 翻译得非常棒 一直都很推崇许渊冲教授的翻译 感觉真的是无可挑剔呢
- 10、书很新,侧重于英语翻译.不错.
- 11、我只知道一句，路漫漫其修远兮，吾将上下而求索。。老外都知道的中国古典可惜自己却不知道，觉得好惭愧！
- 12、许渊冲教授的古诗词英译，相当漂亮！没想到，这次吃了一只苍蝇：屈原的《山鬼》，原诗27句，应该是倒数第二节“丢”了一句（郭沫若、闻一多等持此说）。许译本每四句一节，似乎“丢”的句子在最后——倒数第二节以逗号结束，倒数第一节以句号开头，起飞咄咄怪事！
- 13、早就想买唐诗宋词英汉对应的书了 这次在当当里满足了一下 看到评论之后 感觉许渊冲老师真的很了不起 想买全套的收集呢
- 14、up and down, to and fro, fair and bright, far and near.
- 15、许渊冲先生对于中国古典诗词翻译的理论和实践，为将中国文学推向世界做出了极大的贡献。我几乎买全了他的诗词中英文对照本。
- 16、被orchid、cassia、peony、clover、pepper、lotus这样的fragrant grass搅晕了.....
- 17、好艰涩.....书还好，不过目前还没敢读
- 18、两相参照很有趣
- 19、这本书本人没有收到。
- 20、许渊冲译的，很好！
- 21、封面脏，内容烂

章节试读

1、《楚辞》的笔记-《九歌》部分

《九歌》：

“惜诵以致愍兮，
发愤以抒情。
所作忠而言之兮，
指苍天以为正。
I make my plaint and tell my grief, oh!
I vent my wrath to seek relief.
If what I say is not in honesty, oh!
I ask Heaven my witness be.”

“纷逢尤以离谤兮，
謇不可释也。
情沉抑而不达兮，
又蔽而莫之白也。
Slanders and blames are laid on me,
So many that from them I can't be free.
My feelings stifled, I'm set apart, oh!
Screened from my lord, I can't open my heart.”

“心郁邑余侘傺兮，
又莫察余之中情。
固烦言不可结而诒兮，
愿陈志而无路。
Heavy with sorrow and despair, oh!
To whom can I lay my feelings bare?
My disordered words find no vent, oh!
My thought has no way to present.”

“退静默而莫余知兮，
进呼号又莫吾闻。
申佗傺之烦惑兮，
中闷瞀之饨饨。
If I'm retired and silent, who will know, oh!
Who will bear if I cry and onward go?
My mind feels troubled and suppressed, oh!
How can my sorrow be expressed?”

“欲儃徊以干傺兮，
恐重患而离尤。
欲高飞而远集兮，
君罔谓女何之？
If I tarry in such a state, oh!
I fear there perch fall a heavier fate.”

《楚辞（中英文对照）》

If I fly and perch far away, oh!
Won't my prince ask, "Where will you stay?" "

"欲横奔而失路兮，
坚志而不忍。
背膺脾以交痛兮，
心郁结而纡轸。
If I a winding path pursue, oh!
Would my strong will allow me to?
My back and breast are split with pain, oh!
My heart is torn and aches again."

《涉江》：
"山峻高以蔽日兮，
下幽晦以多雨。
霰雪纷其无垠兮，
云霏霏而承宇。
哀吾生之无乐兮，
幽独处乎山中。
吾不能变心而从俗兮，
固将愁苦而终穷。
The sun is screened by mountains steep; oh!
It's dark with rain in valleys deep.
Sleet and snow fall without an end; oh!
The heavy clouds with roof-tops blend.
About my joyless life I groan, oh!
Living in the mountains alone.
To please the crowd I cannot change my heart; oh!
I'd live a poor, sad life apart. "

《哀郢》：
"凌阳侯之汜滥兮，
忽翱翔之焉薄？
I ride on waves which overflow, oh!
Like birds in flight knowing not where to go. "

《抽思》：
"既惻独而不群兮，
又无良媒在其侧。
道卓远而日忘兮，
原自申而不得。
望北山而流涕兮，
临流水而太息。
望孟夏之短夜兮，
何晦明之若岁！
惟郢路之辽远兮，
魂一夕而九逝。
Alone and cast off from the mass am I, oh!

None would recommend me near by,
My home ' s forgotten day by day, oh!
I would explain but find no way.
I gaze on hills with tearful eyes, oh!
By riverside I heave long sighs.
Though summer nights so short appear, oh!
They seem to me as long as a year.
The capital ' s so far away, oh!
My soul haunts it nine times a day. “

《怀沙》：
” 曾伤爱哀，
永叹喟兮。
世溷浊莫吾知，
人心不可谓兮。
Long grieved, I vent my discontent;
Sighing, I oft lament, oh!
To me the world is foul and cold;
The heart of man cannot be told, oh! “

《橘颂》：
” 精色内白，
类任道兮。
纷纭宜修，
姱而不丑兮。

Within you ' re pure; without you ' re bright,
Like a man virtuous and right, oh!
Luxuriant and trimmed, you thrive;
No blemish but charm ' s kept alive, oh! “

U can only feel Qu when sad

2、《楚辞》的笔记-第61页

悲莫悲兮生别离，乐莫乐兮新相知。

None is so sad, oh! as those who apart,
Nor so happy, oh! as new sweetheart.

这正是感情世界的日用而不知的起伏。相爱相知的人不能在一起，哭哭啼啼要死要活的。而只是在转眼之间，那些誓言就被抽离，因为遇到了新的诱惑，那些相爱相知，白白成了笑话。

《楚辞（中英文对照）》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com